Porównanie tłumaczeń Izajasza 44:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wytwórcy bożków – oni wszyscy są niczym, a ich cacka nie przynoszą pożytku, ich świadkowie – oni\* nie widzą ani nie wiedzą, że okryją się wstydem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wytwórcy bożków — oni wszyscy są niczym! Ich cacka nie przynoszą pożytku! Ich wyznawcy nie widzą i nawet nie wiedzą, że okryją się wstydem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wytwórcy rzeźbionych posągów są niczym, a ich piękne dzieła nic im nie pomogą; oni sami sobie są świadkami, że nic nie widzą ani nie rozumieją — ku swemu zawstydzeniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tworzyciele bałwanów wszyscy nic nie są, i te najmilsze rzeczy ich nic im nie pomogą; czego oni sobie sami świadkami będąc, nic nie widzą, ani rozumieją, żeby się wstydzić mogli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tworzyciele bałwana wszyscy nic nie są, a namilsze rzeczy ich nic im nie pomogą, sami są świadkami ich, że nie widzą ani rozumieją, aby byli pohańbieni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy rzeźbiarze bożków są niczym; dzieła ich ulubione na nic się nie zdadzą; ich czciciele sami nie widzą ani nie zdają sobie sprawy, że się okrywają hańbą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wytwórcy bałwanów są w ogóle niczym, a ich ulubione wytwory są bez wartości, ich czciciele są ślepi, a oczywista ich niewiedza naraża ich na hańbę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy twórcy posągów są niczym, ich ulubione dzieła są bezużyteczne, a ich czciciele nie widzą i nie rozumieją tego, dlatego okryją się wstydem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy wytwórcy bożków są niczym. Wytwory, którymi się rozkoszują, są bezużyteczne: niczego nie widzą ani nie wiedzą. Oni sami mogą sobie o tym zaświadczyć, dlatego powinni się wstydzić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszyscy wytwórcy bałwanów są niczym, najcenniejsze ich dzieła są bezużyteczne; ich świadkowie niczego nie widzą i nic nie rozumieją, dlatego też okryją się wstydem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | тих, що ліпили і різьбили, всі безумні, вони чинять свої побажання, які їм не на користь. Але завстидаються |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twórcy posągów – wszyscy są nicością, a ich chluby niezdatne do niczego; ich świadkowie to oni sami; nic nie widzą oraz nie rozumieją ku swej hańbie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszyscy twórcy rzeźbionego wizerunku są nicością, a ich ulubione twory będą bezużyteczne; i jako ich świadkowie one nic nie widzą i nic nie wiedzą – żeby oni się zawstydzili. |

1. 1) oni : w 1QIsa a dod. nad linią. [↑](#footnote-ref-2)